

Сулейманова Т.А. - преподаватель, Тойчуева В.М. - преподаватель

Пути применения и способы образования фразеологических единиц в художественной литературе

Основная масса слов стилистически нейтральна, чего нельзя сказать о фразеологизмах, основное назначение которых – выражение разного рода оценок и отношение говорящего к высказываемому, которые являются существенным элементом фразеологического значения. Не может существовать текст, состоящий из одних фразеологизмов.

В индивидуальном употреблении фразеологические словосочетания могут подвергаться разным преобразованиям. Возможность намеренного переименования фразеологизмов, их обыгрывание (частое использование в произведениях художественной литературы) свидетельствует о том, что слова, образующие фразеологизмы воспринимаются говорящими именно как слова, а не внешне совпадающее со словами компоненты фразеологизма.

Один из обычных способов обыгрывания фразеологизмов заключается в том, что слово, входящее во фразеологическое словосочетание, может быть понято как бы буквально, в его основном значении. Тогда происходит разрушение неразложимого по смыслу словосочетания или его неожиданного переосмысления, например: "Елена: а Вы разве не знаете, что нужно платить добром за зло?". Тетерев: не имею ни крупной, ни мелкой монеты. (М. Горький "Мещане"). "Ассигнованные нам суммы - капля в море, да и капля - то еще в море, а не у нас..." (Толстой "Эмигранты").

Нередко в "игру" вступают не только свободные значения слов, входящих в устойчивое фразеологическое словосочетание, но и те слова, включенные в другие фразеологизмы. Как правило, значение этих сопоставимых фразеологических словосочетаний никак не связано друг с другом. Именно на неожиданности подобного сближения и рассчитан комический эффект.

Иногда прямое свободное значение слова не противопоставляется его фразеологически связанному значению, а служит основой для переименования идиоматического выражения, например: то, что в языке существует выражение "махнуть рукой" на что либо, позволяет Чехову шутливо сказать о живущем в клетке дрозде: "На свою неволю он давно уже махнул рукой" ("В Москве на Трубной площади"). Прямое основное значение "рука" делает возможным эту замену, но фразеологическое значение всего выражения не разрушается, а, наоборот, по аналогии переносится на свободное словосочетание.

Велика роль русских писателей в использовании фразеологизмов как стилистических средств для формирования стилей русского языка.

Радищев - создатель революционного публицистического стиля, широко пользовался лексикой и фразеологией славяно-русского характера, изменяя и развивая их смысловую систему и идейную направленность. О том, как формировалась и создавалась фразеология, свидетельствуют многие новообразования Радищева. Например, от слова "гражданин" Радищев производит такие формулы, как: гражданское звание, гражданское положение.

В составе карамзинской фразеологии и его новообразований выделяется поэтическая и стихотворческая фразеология, характерная для высокого стиля: "Летать на

быстрых крыльях воображения", "Паду перед золотыми кумирами человеческих заблуждений", "Грозная царица клада воссела на ледяной престол свой и дохнула вьюгами на русское царство, то есть зима наступила, и Наталья по-своему обыкновению пошла однажды к обедне" и тому подобное.

Значение Гоголя в истории литературного языка определяется той неисчерпаемой творческой изобразительностью, которую он обнаруживал при использовании общеупотребительной фразеологии. Многие эти слова и выражения имеют не только прямые, но и переносные, образно-фигуральные значения. Гоголь мастерски пользовался этой смысловой и стилевой многогранностью слов. Он использовал фразеологию как средство образной характеристики персонажей. Например, зять Ноздрева говорил "таким ленивым и вялым голосом, как будто бы, по русскому выражению, натаскивал клещами на лошадь хомут". Манилов относится к роду людей "известных под именем: люди так себе, ни то, ни се, ни в городе Богдан, ни в селе Селифан".

С помощью фразеологии Гоголь как бы обобщает и подводит итог, например, сцена в которой чиновник спрашивает Ноздрева о Чичикове: "Попробовали было заикнуться о Наполеоне, но и сами были не рады ... И вы согласились на том, что как с быком не биться, а все молока от него не добиться".

В ранних произведениях Щедрина употребляются очень многие фразеологические единицы церковно-книжного происхождения: "вавилонское столпотворение", "плоть и кровь", "неугасаемый огонь", "камень преткновения", "море житейское". Наряду с ними привлекаются в виде цитат и ходячих изречений следующие выражения: "дивны дела твои господи", "смириться перед рукой промысла", "где предстоит раб лукавый" и другие.

У Белинского, Добролюбова, а также в журнально-публицистических статьях можно обнаружить множество аналогичных выражений. В произведениях Щедрина 70-80-х г. значительно расширяется круг привлекаемых фразеологизмов: "нищий духом", "на сон грядущий", "зеленая медаль".

Писатели обращаются к фразеологическим богатствам родного языка как к неисчерпаемому источнику речевой экспрессии. В художественной и публицистической речи фразеологизмы часто употребляются в их обычной фразеологической форме с присущим им значением. Введение в текст фразеологизмов обусловлено стремлением авторов усилить экспрессивную окраску речи. Например: " "Волга" вместе с ее лихими водителями, словно, сквозь землю провалилась". (Из газеты). Присущая фразеологизмам образность оживляет повествование, придает ему шутливую, ироническую окраску.

Яркий стилистический эффект создает пародийное использование книжных фразеологизмов, употребляемых нередко в сочетании со стилевыми лексико-фразеологическими средствами: "... призывала дать по рукам добытчикам черного золота, распоясались добытчики зеленого..." Важно подчеркнуть, что во всех этих случаях фразеологизмы употреблены в их традиционной языковой форме с присущим им, хорошо всем известным значением.

Сама природа фразеологизмов, обладающих явной образностью, стилевой окраской, создает предпосылки для их использования в экспрессивной и, прежде всего, в художественной и публицистической речи. При этом ничего принципиально нового в употреблении фразеологизмов писатель не вносит, он черпает экспрессию из готового национального источника. Эстетическая роль фразеологических средств определена заложенной в них образностью и эмоциональностью, а также умением автора отобрать нужный материал и ввести его в текст. Такое употребление фразеологизмов обогащает речь, служит "противоядием" против речевых штампов. Однако возможности применения фразеологизмов значительно шире, чем простое воспроизведение их в речи.

Фразеологическое богатство языка оживает под пером талантливых писателей, публицистов и становится источником новых художественных образов, шуток, неожиданных каламбуров. Художники слова могут обращаться с фразеологизмами как с "сырьем", которое подлежит "творческой обработке". В результате фразеологического новаторства писателей, публицистов возникают оригинальные словесные образы, в основе которых "обыгранные" устойчивые выражения. Творческая обработка фразеологизмов придает им новую экспрессивную окраску, усиливая их выразительность. Чаще всего писатели преобразуют фразеологизмы, которые имеют высокую степень устойчивости лексического состава и выполняют в речи экспрессивную функцию. При этом измененные фразеологизмы сохраняют художественные достоинства общенародных - образность, афористичность, ритмико-мелодическую упорядоченность.

Журналисты часто используют фразеологизмы в разных синонимических рядах. Излюбленный прием - градация – стиль. Фигура, состоящая в таком расположении слов и словосочетаний, при котором каждое последующее заключает в себе усиливающийся смысл или эмоционально-экспрессивное значение, благодаря чему создается нарастающее впечатление, производимое словом или словосочетанием. Действенный прием введения фразеологизма в текст - антитеза, то есть использование их в антонимичном ряду, например: "Дело не в том, по какой стороне ехать, а в том куда ехать и на чем - в заложной карете прошлого или локомотиве будущего", образовалось на основе: "в карете прошлого никуда не уедешь". Противопоставление построено на антонимичности слов "прошлое" и "будущее". Самый яркий и действительный прием использование антонимов-противопоставлений.

Еще более лучшим средством создания комического, является стилевая антонимия, построенная на противопоставлении просторечной и книжной окраски фразеологизмов, входящих в контекст. Например: "Америка узнала, что ее герой выпрыгнул из окна в чем мать родила в свой броневики".

Самый резкий стилевой контраст возникает при объединении в узком контексте жаргонного фразеологизма и слов сугубо книжной лексики. Такой прием широко используется в международном фельетоне, позволяя авторам резко выражать свое отношение к отрицательным персонажам. Например: "Для Руфи поездка отца могла иметь приятные последствия, если Тарви перестанет тянуть резину". (Шатров).

Чаще всего индивидуально стилистической обработке подвергаются фразеологические единицы, что легко объясняется их метафоричной природой. При такой обработке происходит каламбурное совмещение фразеологизма и соответствующего свободного словосочетания; например: "Она из мухи делает слона и после продает слоновую кость". (Малиновский).

Контекст очень важен и для создания каламбура, и для его восприятия читателем.

Самым радикальным приемом обработки фразеологии является ее изменение, которое приводит к созданию по существу, нового словосочетания на базе имеющегося, например, на основе фразеологизма "плечом к плечу", был создан "крылом к крылу". Автор может выразить свое отношение к факту при помощи замены в составе фразеологизма нейтрального слова его эмоционально окрашенным синонимом, например, "наложить руки", Зорин заменил нейтральные слова "рука" просторечным, эмоционально насыщенным "лапа" этим усиливая оценочность фразеологического оборота.

Одним из приемов создания комического эффекта является столкновение в тексте слов и фразеологического сочетания, имеющего в своем составе это же слово, например: Нередко трон занимают цари "без царя в голове". (Рябчиков). Действительным приемом

создания комического является прием, когда слово, извлеченное из состава устойчивого оборота, затем служит для создания авторских неологизмов.

Литература

1. *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001.
2. *Гвоздарёв Ю.А.* Рассказы о русской фразеологии. М.: Просвещение, 1998.
3. *Жуков В.П.* Русская фразеология. М.: Высшая школа, 1986.
4. *Мокиенко В.М.* Загадки русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1990.
5. *Телия В.Н.* Русская фразеология. М.: Языки русской культуры, 1996.
6. *Телия В.Н.* Русская фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999.

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Санкт – Петербург: Специальная литература, 1996.